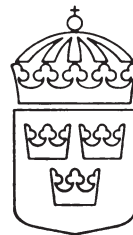


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2000: 71**

**Nr 71**

**Avtal med Sydafrika om utväxling av sekretessbelagd  
information**

**Pretoria den 2 juni 2000**

Regeringen beslutade den 27 januari 2000 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet den 2 juni 2000.

**General Security Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of South Africa concerning the exchange of Classified Information**

**List of contents**

Preamble  
Definitions  
Domestic Law and Constitutional Requirements  
Comparative Security Classifications and Competent Security Authorities  
Restrictions on Use and Disclosures  
  
Protection of Classified Information  
  
Access to Classified Information  
Transmission of Classified Information  
  
Visits  
Contracts  
Reciprocal Industrial Security Agreements  
  
Implementation of Security Requirements  
Loss or Compromise  
Costs  
Amendments  
Disputes  
Termination and Review  
Entry into Force

**Preamble**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

WISHING to ensure the protection of Classified Information transferred for the purposes of defence research, production and procurement between the two countries or to commercial and industrial organisations in either of the two countries, through approved channels;

HEREBY AGREE as follows:

**Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Sydafrikas regering om utväxling av sekretessbelagd information**

**Innehåll**

Ingress  
Definitioner  
Nationell lagstiftning och författningens-  
enliga krav  
Sekretessbeteckningar och behöriga  
säkerhetsskyddsmyndigheter  
Inskränkningar i fråga om utnyttjande  
och röjande  
Skydd av sekretessbelagd information  
Rätt att ta del av sekretessbelagd  
information  
Förmedling av sekretessbelagd  
information  
Besök  
Kontrakt  
Ömsesidiga säkerhetsskyddsarrangemang  
för industrin  
Verkställande av säkerhetskrav  
Förlust eller fara  
Kostnader  
Ändringar  
Tvister  
Uppsägning och översyn  
Ikraftträdande

**Ingress**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Sydafrikas regering, nedan kallade parterna,

som önskar trygga skyddet av sekretessbelagd information som utväxlas mellan de båda länderna via godkända kanaler för forskning på försvarsområdet, tillverkning och anskaffning eller för affärsdrivande och industriella enheter i ettdera av de båda länderna,  
har enats om följande.

## Article 1

*Definitions*

In this Agreement, unless the context otherwise indicates:

“*classified contract*” means a contract which contains or involves classified information;

“*classified information*” means any oral or visual communication or electrical or electronic transmission of a message, or material which must for the sake of national security be exempted from disclosure and must enjoy protection against compromise;

“*contract*” means an agreement legally binding two or more Parties, creating and defining enforceable rights and obligations between the Parties;

“*contractor*” means a natural or legal person possessing the legal capacity to enter into contracts;

“*document*” means any letter, note, minute, report, memorandum, signal/message, sketch, photograph, film, map, chart, plan, notebook, stencil, carbon, typewriter ribbon, diskette, etc or other form of recorded information (eg tape recording, magnetic recording, punched card, tape, etc);

“*material*” includes any item of machinery or equipment or weapons either manufactured or in the process of manufacture or document;

“*National Security Authority (NSA)/ Designated Security Authority (DSA)*” means the Government Authority responsible for Defence Security in each country;

“*Originating Government*” means the Government of the country initiating the Classified Information as represented by the NSA/DSA;

“*Recipient Government*” means the Government of the country to which the Classified Information is transmitted as represented by the NSA/DSA.

## Article 2

*Domestic law and constitutional requirements*

Notwithstanding any provision of this Agreement, the Parties shall not be obliged to

## Artikel 1

*Definitioner*

Om inte annat framgår av sammanhanget, används i detta avtal följande definitioner:

– *sekretessbelagt kontrakt*: ett kontrakt som innehåller eller föranleder sekretessbelagd information.

– *sekretessbelagd information*: muntlig eller visuell förmedling eller elektrisk eller elektronisk överföring av ett meddelande eller material som i den nationella säkerhetens intresse måste vara undantaget från röjande och som måste skyddas mot att sättas i fara.

– *kontrakt*: en överenskommelse som rättsligt binder två eller flera parter och som skapar och definierar verkställbara rättigheter och skyldigheter mellan parterna.

– *leverantör*: en fysisk eller juridisk person som är behörig att ingå avtal med rättsligt bindande verkan.

– *handling*: skrivelse, anteckning, protokoll, rapport, promemoria, signal, meddelande, teckning, fotografi, film, karta, grafisk framställning, plan, anteckningsbok, stencil, karbonpapper, skrivmaskinsband, diskett, med mera eller annan form av bevarad information (exempelvis bandinspelning, magnetisk upptagning, hålkort, ljudband etc.).

– *material*: omfattar alla enheter av maskineri, utrustning och vapen, såväl redan tillverkade som under tillverkning eller i form av handling.

– *nationell säkerhetsskyddsmyndighet (NSM)/behörig säkerhetsskyddsmyndighet (BSM)*: den statliga myndighet i vardera landet som är ansvarig för försvarsmaktens säkerhetsskydd.

– *ursprungspart*: regeringen i det land som är upphovsman till den sekretessbelagda information för vilken NSM/BSM är ansvarig.

– *mottagarpart*: regeringen i det land till vilket den sekretessbelagda information förmedlas för vilken NSM/BSM är ansvarig.

## Artikel 2

*Nationell lagstiftning och författningensliga krav*

Ingen bestämmelse i detta avtal skall tvinga en part att vidta en åtgärd med stöd av avtalet

## SÖ 2000: 71

take any action in terms of this Agreement if such action may be contrary to their domestic law or their constitutions.

### Article 3

#### *Comparative security classifications and competent security authorities*

(1) The Government Authorities designated to be responsible for this aspect of Defence Security in each country are the following:

#### *(a) For Sweden*

(i) The NSA in Sweden responsible for Defence Security issues is:

Försvarsmakten

(The Swedish Armed Forces)

Headquarters

Military Intelligence and Security (MUST)

SE-107 86 STOCKHOLM, Sweden

Phone no: +46-8-788 7500

Fax no: +46-8-788 8263

(ii) The DSA in Sweden responsible for Defence Security associated with Defence material is:

Försvarets Materielverk

(The Swedish Defence Material Administration)

Security

SE-115 88 STOCKHOLM, Sweden

Phone no: +46-8-782 4000

Fax no: +46-8-660 2251

#### *(b) For South Africa*

(i) The NSA in the Republic of South Africa responsible for Defence Security is:

Chief of Defence Intelligence

Private Bag X367

PRETORIA 0001

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Phone no: +27-12-315 0911

Fax no: +27-12-315 0137

(ii) The DSA in the Republic of South Africa responsible for Defence Security associated with Defence material is:

Chief Executive Officer Armscor Counter-intelligence

370 Nossob Street

Cor Delmas Ave & Nossob Street

som strider mot dess nationella lag eller grundlag.

### Artikel 3

#### *Sekretessbeteckningar och behöriga säkerhetsskyddsmyndigheter*

1. Behöriga statliga myndigheter för försvarsmaktens säkerhetsskydd i respektive land är följande:

#### *a) För Sveriges del:*

i) Den NSM som är ansvarig för försvarsmaktens säkerhetsskydd är:

Högkvarteret,

militär underrättelseverksamhet och säkerhet (MUST),

adress: SE 107 86 Stockholm,

telefon +46 8 788 7500

fax +46 8 788 8263.

ii) Den BSM som är ansvarig för säkerhetsskyddet med avseende på försvarsmateriel är:

Försvarets Materielverk,

Säkerhetsskyddet,

SE 115 88 Stockholm,

telefon +46 8 782 4000,

fax +46 8 660 2251.

#### *b) För Sydafrikas del:*

i) Den NSM som är ansvarig för försvarsmaktens säkerhetsskydd är:

chefen för försvarets underrättelsetjänst

Private Bag X367,

Pretoria, 0001

Sydafrika,

telefon +27-12-315 0911,

fax +27-12-315 0137.

ii) Den BSM som är ansvarig för säkerhetsskyddet med avseende på försvarsmateriel är:

chefen för Armscor Counterintelligence,

370 Nossob Street,

Cor Delmas Avenue & Nossob Street,

Erasmuskloof Extension 4  
 PRETORIA, SOUTH AFRICA  
 Phone no: +27-12-428 3555  
 Fax no: +27-12-347 0111

(2) The Security Classifications (protective markings) and their equivalents in the two countries are:

<i>In Sweden</i>	<i>In South Africa</i>
KVALIFICERAT HEMLIG	TOP SECRET
HEMLIG	SECRET
HEMLIG	CONFIDENTIAL
	RESTRICTED

(3) The South African classification of "Restricted" shall be treated as "unclassified" by the Swedish Party.

(4) As a general rule, the levels referred to above are to be considered as equivalent. (For example, a CONFIDENTIAL document passed to Sweden is to be transmitted, handled, stored and located in a manner which will afford the same protection as that given to a Swedish HEMLIG document).

(5) On occasion either Party may ask the other to afford protection at a higher level but not at a lower level than the classification indicated. Swedish classified information to be transmitted to the Republic of South Africa shall, where possible, be marked both with the Swedish security classification and the corresponding South African classification.

#### Article 4

##### *Restrictions on use and disclosure*

(1) Without prior consultation, recipients shall not disclose or use, or permit the disclosure or use or, any classified information except for purposes and within any limitations stated by or on behalf of the Originating Government.

(2) The Recipient Government shall not pass or disclose to a Government official, contractor, contractors employee or to any other person holding the nationality of any third country, or to any international organisation, any classified information, supplied under the provisions of this Agreement, nor shall it

Erasmuskloof Extension 4,  
 Pretoria, Sydafrika,  
 telefon +27-12-428 3555,  
 fax +27-12-347 0111.

2. Sekretessbeteckningarna och deras motsvarigheter i de båda länderna är följande:

<i>Sverige</i>	<i>Sydafrika</i>
KVALIFICERAT HEMLIG	TOP SECRET
HEMLIG	SECRET
HEMLIG	CONFIDENTIAL
	RESTRICTED

3. Den sydafrikanska sekretessbeteckningen RESTRICTED skall av Sverige behandlas som UNCLASSIFIED.

4. Allmänt skall gälla att sekretessbeteckningarna skall betraktas som likvärdiga. (Exempelvis skall ett dokument klassat CONFIDENTIAL, som överförs till Sverige, förmedlas, hanteras, lagras och placeras på ett sätt som ger samma skydd som ett svenskt dokument betecknat HEMLIG.

5. Vid behov får den ena parten begära att den andra parten ger sekretesskydd på högre men inte på lägre nivå än den angivna sekretessnivån. Svensk sekretessbelagd information som skall förmedlas till Sydafrika skall, där så är möjligt, märkas med både svensk och motsvarande sydafrikansk sekretessbeteckning.

#### Artikel 4

##### *Inskränkningar i fråga om utnyttjande och röjande*

1. En mottagare får inte utan föregående samråd röja eller utnyttja eller tillåta röjande eller utnyttjande av sekretessbelagd information, utom för de ändamål och med de begränsningar som angivits av ursprungsparten eller på dennas vägnar.

2. Mottagarparten får inte till en offentlig tjänsteman, en leverantör, dennas anställda eller någon annan person som är medborgare i tredje land, eller till internationell organisation förmedla eller röja sekretessbelagd information som den mottagit i enlighet med bestämmelserna i detta avtal eller offentligen röja sekretess-

## SÖ 2000: 71

publicly disclose any classified information without the prior written permission of the Originating Government.

(3) Nothing in this Agreement shall be taken as an authority for, or govern the release, use, exchange or disclosure of intellectual property rights until the specific written authorisation of the owner of these rights has first been obtained, whether the owner is one of the Parties or a third party.

### Article 5

#### *Protection of Classified Information*

(1) The Originating Government shall ensure that the Recipient Government is informed of:

(a) the classification of the information and of any conditions of release or limitations on its use, and that documents are so marked; and

(b) any subsequent change in classification.

(2) The Recipient Government shall:

(a) in accordance with its domestic law and regulations afford the equivalent level of security protection to classified information as is afforded by the Originating Government. The Receiving Party shall take all steps legally available to it to keep transmitted classified information free from disclosure under any legislative provision; and each Party shall maintain accountability and control procedures to manage the dissemination of, and access to, transmitted classified information;

(b) ensure that classified information is marked with its own classification in accordance with Article 3; and

(c) ensure that classifications are not altered, except as authorised in writing by or on behalf of the Originating Government.

(3) In order to achieve and maintain comparable standards of security, each NSA/DSA shall, on request, provide to the other information about its security standards, procedures and practices for safeguarding classified information, and shall for this purpose facilitate visits by the competent Security Authorities.

belagd information utan föregående skriftligt tillstånd av ursprungsparten.

3. Ingenting i detta avtal skall tolkas som ett bemyndigande att tillkännage, utnyttja, utväxla eller röja immateriell äganderätt förrän särskilt skriftligt tillstånd har erhållits av rättsinnehavaren, oberoende av om denna är en av parterna eller tredje man.

### Artikel 5

#### *Skydd av sekretessbelagd information*

1. Ursprungsparten skall tillse att mottagarparten underrättas om

a) informationens sekretessgrad och andra villkor för dess tillkännagivande eller begränsningar i fråga om utnyttjande och att informationen är märkt på detta sätt, samt

b) eventuella senare ändringar av sekretessgrad.

2. Mottagarparten skall,

a) i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser, ge sekretessbelagd information ett säkerhetsskydd som är likvärdigt med det skydd som ursprungsparten ger. Mottagarparten skall vidare vidta alla åtgärder som lagligen står den till buds för att tillse att mottagen sekretessbelagd information inte röjs med stöd av lagbestämmelser. Vardera parten skall ha registrerings- och kontrollförfaranden för att hantera spridning av och tillgång till mottagen sekretessbelagd information.

b) Mottagarparten skall tillse att sekretessbelagd information åsätts dess egen sekretessbeteckning i enlighet med artikel 3.

c) Mottagarparten skall vidare tillse att sekretessbeteckningar inte ändras utan skriftligt tillstånd av ursprungsparten eller på dennas vägnar.

3. För att uppnå och bibehålla likvärdigt säkerhetsskydd, skall parternas NSM/BSM efter anmodan lämna varandra upplysningar om sina normer och förfaranden och sin praxis avseende skydd av sekretessbelagd information och skall i detta syfte underlätta besök från varandra.

## Article 6

*Access to classified information*

Access to classified information shall be limited to those persons who have a "need to know" and who have been security cleared by the recipient NSA/ DSA, in accordance with their national standards, to the level appropriate to the classification of the information to be accessed.

## Article 7

*Transmission of classified information*

(1) Classified information at South African CONFIDENTIAL/SECRET and Swedish HEMLIG levels will be transmitted between the two countries in accordance with the national security regulations of the Originating Government. One route will be through official diplomatic Government to Government channels, but other arrangements, such as hand carriage and secure communications (encryption), may be established if mutually acceptable to both Parties. The Party receiving transmitted information shall acknowledge its receipt in writing.

(2) South African classified information at the RESTRICTED level shall be transmitted in accordance with the national security regulations of the Originating Government.

(3) Classified information may be transmitted between a Swedish company and a South African owned company in Sweden or a South African company and a Swedish owned company in the Republic of South Africa using the national transmission rules applicable in the country in which the companies are based. Releases may only take place between companies which hold the relevant facility and personnel security clearances and where the information has been previously approved for release to the other country.

## Article 8

*Visits*

(1) The prior approval of the NSA/ DSA of the host country shall be required in respect of visitors, including those on detached duty from the other country, where access to classified in-

## Artikel 6

*Rätt att ta del av sekretessbelagd information*

Rätt att ta del av sekretessbelagd information skall vara förbehållen personer som har behov av den i tjänsten och som har genomgått säkerhetsklarering av NSM/BSM i mottagarparten i enlighet med dennas nationella normer för den sekretessnivå som motsvarar sekretessgraden hos den information varav del skall tagas.

## Artikel 7

*Förmedling av sekretessbelagd information*

1. Sekretessbelagd information med sydafrikansk beteckning CONFIDENTIAL eller SECRET och svensk beteckning HEMLIG skall förmedlas mellan de båda länderna i enlighet med ursprungspartens säkerhetsskyddsföreskrifter. En kommunikationsväg är via de officiella diplomatiska kanalerna mellan de båda parterna, men andra arrangemang får upprättas, såsom genom personligt överlämnande eller via säkra kommunikationsmedel (såsom krypto), om de är godtagbara för båda parter. Mottagarparten skall skriftligen bekräfta mottagandet.

2. Sydafrikansk sekretessbelagd information betecknad RESTRICTED skall förmedlas i enlighet med ursprungspartens säkerhetsskydds-föreskrifter.

3. Sekretessbelagd information får förmedlas mellan ett svenskt företag och ett Sydafrika-ägt företag i Sverige eller ett sydafrikanskt företag och ett svenskt ägt företag i Sydafrika med tillämpning av de regler för röjande som gäller i det land där företagen är baserade. Röjande får endast ske mellan företag som har genomgått erforderlig säkerhetsklarering för anläggningar och personer samt på villkor att informationen har godkänts för röjande till det andra landet.

## Artikel 8

*Besök*

1. Förhandstillstånd av NSM/BSM i mottagarlandet erfordras för besökare, inbegripet besökare som är detacherade från det andra landet, i de fall tillgång till sekretessbelagd infor-

## SÖ 2000: 71

formation or to defence establishments or defence contractor premises engaged in classified work is necessary. Requests for such visits shall be submitted through the respective Embassies.

(2) Requests shall include the following information:

(a) name of proposed visitor, date and place of birth, nationality and passport number;

(b) official status of the visitor together with the name of the establishment, company or organisation which the visitor represents or to which the visitor belongs;

(c) certificate indicating the level of security clearance of the visitor;

(d) name and address of the establishment, company or organisation to be visited;

(e) name and status of the person(s) to be visited, if known;

(f) purpose of the visit; and

(g) date of the visit and in cases of recurring visits the total period covered by the visits.

(3) All visitors shall comply with the security regulations of the host country.

(4) Visit requests should be submitted to the Recipient Government in accordance with the normal procedures of the Recipient Government. Short notice visits can be arranged in urgent cases by special, mutually determined, arrangements.

(5) In cases involving a specific project or a particular contract it may, subject to the approval of both Parties, be possible to establish Recurring Visitors Lists. These lists shall be valid for an initial period not exceeding 12 months and may be extended for a further period of time (not to exceed 12 months) subject to the prior approval of the Competent Security Authority. They should be submitted in accordance with the normal procedures of the Recipient Government. Once a list has been approved, visit arrangements may be made directly between the establishments or companies involved in respect of listed individuals.

(6) Any information which may be provided to visiting personnel, or which may come to the notice of visiting personnel, shall be treated by

mation eller tillträde till försvarsanläggningar eller till anläggningar tillhöriga leverantörer av sekretessbelagd försvarsmateriel erfordras. Framställning om tillstånd för sådana besök skall göras på diplomatisk väg.

2. En framställning skall innehålla följande upplysningar:

a) Besökarens namn, födelsetid, födelseort, medborgarskap och passnummer.

b) Besökarens officiella ställning och namnet på den anläggning, det företag eller den organisation som besökaren företräder eller tillhör.

c) Intyg som utvisar besökarens grad av säkerhetsklarering.

d) Namn och adress på den anläggning, det företag eller den organisation som skall besökas.

e) Namn på den eller de personer som skall besökas och deras ställning, om dessa uppgifter är kända.

f) Ändamålet med besöket.

g) Tid för besöket. Vid återkommande besök skall hela besöksperioden anges.

3. Besökare är skyldiga att följa värdlandets säkerhetsskyddsbestämmelser.

4. Framställningar om besök bör överlämnas till mottagarparten i enlighet med dennas normala förfaranden. Besök med kort varsel kan i brådskande fall anordnas genom särskilda avtalade arrangemang mellan parterna.

5. I fråga om ett visst projekt eller kontrakt får det vara möjligt att, med båda parter godkännande, göra upp förteckningar över personer som skall göra återkommande besök. Sådana förteckningar skall gälla för en första period om högst tolv månader som får förlängas, dock ej längre tid än tolv månader, under förutsättning att NSM/BSM har givit sitt godkännande i förväg. Förteckningarna bör överlämnas i enlighet med mottagarpartens normala förfaranden. När en förteckning har godkänts, får besöksarrangemangen göras upp direkt mellan de berörda anläggningarna eller företagen med avseende på personer som står upptagna i förteckningen.

6. Information som kan lämnas till besökare, eller som kan komma till deras kännedom, skall av dem behandlas som mottagen i enlig-



them as if such information had been furnished pursuant to the provisions of this Agreement.

## Article 9

### *Contracts*

(1) When proposing to place, or authorising a contractor in its country to place a contract involving classified information with a contractor in the other country the Originating Government shall obtain prior clearance from the NSA/ DSA of the other country that the proposed contractor is security cleared to the appropriate level and also has appropriate security safeguards to provide adequate protection for classified information. The security clearance shall carry a safeguard that the security conduct by the cleared contractor shall be in accordance with national security rules and regulations and be monitored by his NSA/ DSA.

(2) The Competent Security Authority shall ensure that contractors who receive contracts due to their security clearances pursuant to Article 9(1), are aware of the following provisions:

(a) the definition of the term "classified information" and of the equivalent levels of security classification of the Parties in accordance with the provisions of this Agreement;

(b) the names of the Government Authority of each of the two countries empowered to authorise the release and to coordinate the safeguarding of classified information related to the contract;

(c) the channels to be used for the transfer of the classified information between the Government Authorities and/ or contractors involved;

(d) the procedures and mechanisms for communicating the changes that may arise in respect of classified information either because of changes in its security classification or because protection is no longer necessary;

(e) the procedures for approval of visits, access or inspection by personnel of one country to companies of the other country are covered by the contract;

(f) an obligation that the contractor shall dis-

het med bestämmelserna i detta avtal.

## Artikel 9

### *Kontrakt*

1. När ursprungsparten avser att göra en beställning, eller bemyndiga en leverantör i sitt land att göra en beställning, som innefattar sekretessbelagd information hos en leverantör i det andra landet, skall den i förväg begära säkerhetsklarering från NSM/BSM i det andra landet som utvisar att den avsedda leverantören är säkerhetsklarerad upp till den erforderliga nivån och har tillräckliga säkerhetsanordningar för att ge sekretessbelagd information erforderligt skydd. I intyget om säkerhetsklarering skall ingå en försäkran att den klarerade leverantörens sekretessbeteende skall stå i överensstämmelse med nationella sekretesslagar och -bestämmelser och övervakas av dennas NSM/BSM.

2. Vederbörande NSM/BSM är skyldig att tillse att leverantörer som får beställningar som omfattas av deras säkerhetsklarering i enlighet med punkt 1 i denna artikel är medvetna om följande:

a) Definitionen av termen sekretessbelagd information och likvärdiga nivåer för sekretessbeteckningar i de båda parterna enligt detta avtal.

b) Namnen på de båda ländernas myndigheter som är behöriga att ge tillstånd till röjande och samordning av skyddet av sekretessbelagd information som rör ett kontrakt.

c) Kanaler som skall användas för förmedling av sekretessbelagd information mellan de berörda myndigheterna och/eller leverantörerna.

d) Förfaranden och mekanismer för att meddela eventuella förändringar gällande sekretessbelagd information, antingen när det gäller sekretessbeteckning eller att skydd inte längre behövs.

e) Formaliteter för beviljande av besökstillstånd, tillträde eller inspektion för personer från det ena landet avseende företag i det andra landet som omfattas av ett kontrakt.

f) Att leverantören förbinder sig att inte röja

## SÖ 2000: 71

close the classified information only to a person who has previously been cleared for access, who needs to know, and is employed on or engaged in, the carrying out of the contract;

(g) an obligation that the contractor shall not disclose the classified information or permit it to be disclosed to any person not expressly cleared in writing by his NSA/DSA to have such access; and

(h) an obligation that the contractor shall immediately notify his NSA/ DSA of any actual or suspected loss, leak or compromise of the classified information of this contract.

(3) The Competent Security Authority of the Originating Government shall pass two copies of the relevant parts of the classified contract to the Competent Security Authority of the Recipient Government, to allow adequate security monitoring.

(4) Each contract shall contain guidance on the security requirements and on the classification of each aspect or elements of the contract. In Sweden this guidance will be set out in separate Security Agreements. In the Republic of South Africa this guidance will be contained in specific security clauses as set out in Project Security Guidelines. These guidelines must identify each classified aspect of the contract, or any classified aspect which is to be generated by the contract, and allocate to it a specific security classification. Changes in the requirements or to the aspects or elements will be notified as and when necessary and the Originating Government will notify the Recipient Government when all the information has been declassified.

### Article 10

#### *Reciprocal industrial security arrangements*

(1) Each NSA/ DSA shall declare the security status of a company's premises in its country when requested by the other Party. Each NSA/ DSA shall also declare the Security Clearance status of one of its nationals when so requested. These notifications shall be known as Facility Security Clearance (FSC) and Personnel Secu-

retessbelagd information till andra personer än sådana som har säkerhetsklarerats med avseende på rätt att ta del av informationen, som har behov av den i tjänsten och som är anställda eller anlitade för att genomföra ett kontrakt.

g) Att leverantören förbinder sig att inte röja sekretessbelagd information eller tillåta att sådan information röjs för personer som saknar skriftligt tillstånd att ta del av den utfärdad av personens NSM/BSM.

h) Att leverantören är skyldig att omedelbart meddela sin NSM/BSM verklig eller befarad förlust eller läcka av sekretessbelagd information som hör till ett kontrakt eller om informationen har utsatts för fara.

3. BSM i ursprungsparten skall överlämna två kopior av de berörda delarna av ett sekretessbelagt kontrakt till mottagarpartens BSM för att möjliggöra erforderlig säkerhetsövervakning.

4. Varje kontrakt skall innehålla anvisningar om sekretessbestämmelserna och sekretessbeteckningarna för varje aspekt eller del av ett kontrakt. För Sveriges del skall dessa anvisningar anges i särskilda säkerhetsskyddsöverenskommelser. För Sydafrikas del skall dessa anvisningar täckas av särskilda säkerhetsskyddsklausuler enligt riktlinjerna för projektsäkerhet. I vägledningen måste identifieras varje sekretessbelagd aspekt av ett kontrakt, eller varje sekretessbelagd aspekt som kommer att genereras av detta, och åsättas en särskild sekretessbeteckning. Ändringar i krav, aspekter eller delar skall meddelas om och när så är nödvändigt. Ursprungsparten skall meddela mottagarparten när sekretessen för all information har upphävts.

### Artikel 10

#### *Ömsesidiga säkerhetsskyddsarrangemang för industrin*

1. Vardera partens NSM/BSM skall på begäran av den andra parten lämna upplysningar om säkerhetsläget för ett företags lokaler i sitt land. NSM/BSM skall också på begäran lämna upplysningar om säkerhetsläget för sina medborgare. Dessa upplysningar benämns säkerhetsklarerings för anläggningar (SKA) respekti-

urity Clearance (PSC) respectively.

(2) When requested the NSA/ DSA shall establish the Security Clearance Status of the company or individual which is the subject of the inquiry and forward a security clearance if the company or individual is already cleared. If the company or individual does not have a security clearance, or the security clearance is at a lower security level than that which has been requested, notification shall be sent that the security clearance cannot be issued immediately but that action is being taken to process the request. Following a successful investigation, a security clearance will be provided which will then permit a reciprocal security clearance to be issued.

(3) A company which is deemed by the NSA/DSA, in the country in which it is registered, to be under the ownership, control or influence of a third country whose aims are not compatible with those of the concerned Government is not eligible for a security clearance and the requesting NSA/ DSA shall be notified accordingly.

(4) If either NSA/ DSA learns of any information negatively influencing the security clearance of an individual for whom a Personnel Security Clearance has been issued, it shall notify the other NSA/ DSA of the nature of the information and the action it intends to take, or has taken. Either NSA/ DSA may request a review of any Personnel Security Clearance which has been furnished earlier by the other NSA/ DSA, provided that the request is accompanied with an explanation. The requesting NSA/ DSA shall be notified of the results of the review and any subsequent action.

(5) If information becomes known which raises doubts about the suitability of a reciprocally cleared company to continue to have access to classified information in the other country then details of this information shall be promptly notified to the NSA/ DSA to allow an investigation to be carried out.

(6) If either NSA/ DSA suspends or takes action to revoke a Reciprocal Security Clearance, or suspends or takes action to revoke access which is granted to a national of the other country based upon a security clearance, the other Party shall be notified and given the

ve säkerhetsklarering för personer (SKP).

2. NSM/BSM skall på begäran fastställa status för säkerhetsklarering för företag eller person som är föremål för prövning och översända intyg om säkerhetsklarering, om företaget eller personen redan är klarerad. Om företaget eller personen saknar intyg om säkerhetsklarering eller om klareringen gäller en lägre sekretessgrad än den som har begärts, skall upplysningar sändas med innebörd att intyg om säkerhetsklarering inte omedelbart kan utfärdas, men att åtgärder håller på att vidtas för att behandla framställningen. Om prövningen ger godkänt resultat, skall intyg om säkerhetsklarering utfärdas, vilket sedan skall medge att intyg om ömsesidig säkerhetsklarering utfärdas.

3. Ett företag som av NSM/BSM i det land där det är registrerat bedöms stå under ägande, kontroll eller inflytande av tredje land, vars syften inte är förenliga med den berörda regeringens syften, får säkerhetsklarering inte utfärdas och begärande NSM/BSM skall underlättas.

4. Om endera NSM/BSM får kännedom om en uppgift som negativt inverkar på en persons säkerhetsklarering för vilken en SKP har utfärdats, skall den meddela den andra NSM/BSM om uppgiftens karaktär och om de åtgärder den avser vidta eller har vidtagit. En NSM/BSM får begära omprövning av en SKP som tidigare har lämnats av den andra NSM/BSM, under förutsättning att framställningen åtföljs av en förklaring. Den begärande NSM/BSM skall underlättas om resultatet av omprövningen och om därav föranledda åtgärder.

5. Om uppgifter framkommer som väcker tvivel om ett ömsesidigt godkänt företags lämplighet att fortsätta att få tillgång till sekretessbelagd information i det andra landet, skall närmare detaljer om dessa uppgifter ofördröjligen framföras till den berörda NSM/BSM för att möjliggöra en undersökning.

6. Om endera NSM/BSM upphäver eller vidtar åtgärder för att dra in en ömsesidig säkerhetsklarering eller upphäver eller vidtar åtgärder för att dra in ett tillstånd att ta del av sekretessbelagd information som har beviljats en medborgare i det andra landet med stöd av

## SÖ 2000: 71

reasons for such an action.

(7) Each NSA/ DSA may request the other to review any Facility Security Clearances, provided that their request is accompanied by the reasons for seeking such a review. Following this review, the requesting Authority shall be notified of the results and shall be provided with reasons supporting any decisions taken.

(8) If required by the other Party each NSA/ DSA shall cooperate in reviews and investigations concerning Facility and Personnel Security Clearances.

### Article 11

#### *Implementation of security requirements*

Implementation of security requirements can be advanced through reciprocal visits by security representatives of the Parties. Accordingly, security representatives of the Parties, after prior consultation, will be permitted to visit the other Party, to discuss the security system of the other Party.

### Article 12

#### *Loss or compromise*

(1) In the event of a security breach involving loss of classified information or suspicion that classified information has been disclosed to unauthorised persons, the NSA/ DSA of the recipient Party shall immediately inform the NSA/ DSA of the originating Party in writing.

(2) An investigation shall be carried out immediately by the Recipient Government (with assistance from the Originating Government if required) in accordance with the domestic law and regulations in force in that country for the protection of classified information. The Recipient Government shall inform the Originating Government about the circumstances, measures adopted and outcome of the investigations as soon as practicable.

en säkerhetsklarerung, skall den andra parten underrättas och delges motiven för dessa åtgärder.

7. Den ena NSM/BSM får med en motiverad framställning begära att den andra NSM/BSM omprövar en SKA. Den begärande NSM/BSM skall efter omprövningen underrättas om resultatet av denna och delges de omständigheter som styrker ett eventuellt beslut.

8. Vardera partens NSM/BSM skall på begäran av den andra parten samarbeta vid omprövningar och undersökningar avseende SKA och SKP.

### Artikel 11

#### *Verkställande av säkerhetskrav*

Verkställande av säkerhetskrav kan främjas genom ömsesidiga besök av parternas säkerhetsrepresentanter. Därför skall dessa efter samråd få tillåtelse att besöka varandra för att rådgöra om varandras säkerhetssystem.

### Artikel 12

#### *Förlust eller fara*

1. I händelse av brott mot säkerheten som innebär förlust av sekretessbelagd information, eller misstanke om att sådan information har röjts för obehöriga, skall mottagarpartens NSM/BSM omedelbart skriftligen underrätta ursprungspartens NSM/BSM.

2. Mottagarparten skall omedelbart genomföra en undersökning (med biträde av ursprungsparten om så begärs) i enlighet med sina gällande lagar och bestämmelser om skydd av sekretessbelagd information. Mottagarparten skall, så snart det är praktiskt möjligt, underrätta ursprungsparten om omständigheterna, om vilka åtgärder som vidtagits samt om resultatet av undersökningen.

## Article 13

*Costs*

Any and all costs incurred by a Party in the application of the obligations in this Agreement shall be borne by that Party.

## Article 14

*Amendments*

This Agreement may be amended or supplemented in an Annexure after mutual consent in writing from the Parties.

## Article 15

*Disputes*

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

## Article 16

*Termination and review*

(1) This Agreement shall remain in force until terminated by either Party giving the other Party six months written notice of termination. Both Parties shall remain responsible after termination for the safeguarding of all classified information exchanged under the provisions of this Agreement.

(2) Similarly, any classified information which is exchanged under the cover of this Agreement shall also be safeguarded, even though its transmission may occur following notice by either of the Parties to terminate.

(3) In the event of termination, solutions to any outstanding problems will be sought by consultation between the Parties.

(4) This Agreement shall be reviewed jointly by the Parties within ten years after its effective date or when necessary as agreed.

## Article 17

*Entry into force*

This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.

## Artikel 13

*Kostnader*

Alla kostnader som förorsakas av en part vid tillämpningen av åtagandena enligt detta avtal skall täckas av den parten.

## Artikel 14

*Ändringar*

Detta avtal kan ändras eller för ses med tillägg i en bilaga efter parternas skriftliga samtycke.

## Artikel 15

*Tvister*

Tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall lösas genom samråd mellan parterna och inte hänskjutas till nationell eller internationell domstol eller tredje man för lösande.

## Artikel 16

*Uppsägning och översyn*

1. Detta avtal skall förbli i kraft tills det skriftligen sägs upp av någon av parterna med sex månaders varsel. Sedan avtalet har upphört att gälla, skall båda parter vara ansvariga för skyddet av sekretessbelagd information som har utbytt i enlighet med dess bestämmelser.

2. Likaledes skall sekretessbelagd information som utväxlats med stöd av detta avtal skyddas, även om förmedlingen har skett efter det att någon av parterna har sagt upp avtalet.

3. I fall av uppsägning skall utestående frågor söka lösas genom samråd mellan parterna.

4. Detta avtal skall ses över av parterna gemensamt inom tio år efter dess ikraftträdande eller i mån av behov, om så överenskomms.

## Artikel 17

*Ikraftträdande*

Detta avtal träder i kraft när båda parter undertecknar det.

## SÖ 2000: 71

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals, in the English language, each text being equally authentic.

Done at Pretoria on this 2 day of June in this year 2000.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Bo Heinebäck*

For the Government of the Republic of South Africa

*M Lekota*

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina regeringar, undertecknat detta avtal och försett det med sigill i två original på engelska språket, varvid båda texter är lika giltiga.

Upprättat i Pretoria den 2 juni 2000.

För Konungariket Sveriges regering

*Bo Heinebäck*

För Republiken Sydafrikas regering

*M Lekota*



